

LAW ENFORCEMENT

Mutual Legal Assistance

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and URUGUAY**

Signed at Montevideo May 6, 1991



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

URUGUAY

Law Enforcement: Mutual Legal Assistance

Treaty signed at Montevideo May 6, 1991;
Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate November 13, 1991 (Treaty Doc. 102-19,
102d Congress, 1st Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
May 7, 1992 (Senate Executive Report No. 102-34,
102d Congress, 2d Session);
Advice and consent to ratification by the Senate
July 2, 1992;
Ratified by the President October 9, 1992;
Exchange of instruments of ratification at Washington
April 15, 1994;
Entered into force April 15, 1994.

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter "the Parties"),

Desiring to strengthen their legal bonds even further and to promote more effective international cooperation by means of mutual legal assistance in criminal matters for the investigation and prosecution of crime,

Recognizing that many criminal activities represent a serious threat to humanity and are expressed through transnational criminal patterns in which the evidence of or articles related to offenses are frequently located in various States,

Have agreed, on the basis of the principles of national sovereignty and equality of rights and mutual benefits, to conclude a Mutual Legal Assistance Treaty, as follows:

TABLE OF CONTENTS

Chapter I - General Provisions

- Article 1 Scope of the Treaty
- Article 2 Scope of Assistance
- Article 3 Central Authorities
- Article 4 Appropriate Authorities
- Article 5 Limitations on Assistance

Chapter II - Execution of Requests

- Article 6 Form and Content of Requests
- Article 7 Applicable Law
- Article 8 Postponement of or Conditions for Execution
- Article 9 Confidentiality
- Article 10 Reports on Execution
- Article 11 Limitations on Use of Information or Evidence Obtained
- Article 12 Costs

Chapter III - Forms of Assistance

- Article 13 Service of Documents
- Article 14 Delivery of Official Documents
- Article 15 Return of Documents and Articles of Evidence
- Article 16 Testimony in the Requested State
- Article 17 Testimony in the Requesting State
- Article 18 Transfer of Persons in Custody
- Article 19 Safe Conduct
- Article 20 Location and Identification of Persons
- Article 21 Search and Seizure and Delivery of Items
- Article 22 Immobilization, Forfeiture and Transfer of Assets
- Article 23 Authentication of Documents and Certifications

Chapter IV - Final Provisions

- Article 24 Compatibility with Other Treaties, Agreements or Conventions
- Article 25 Consultation
- Article 26 Liability
- Article 27 Ratification, Entry Into Force and Termination

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Scope of the Treaty

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation and prosecution of offenses and in proceedings related to criminal matters.

2. Except in cases provided for in Article 21, assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of investigation, prosecution or proceedings in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

3. Except as provided in Article 16(3), this Treaty shall not empower the authorities or individuals of the Requesting State to undertake in the territory of the Requested State duties that under its internal laws are reserved for its authorities.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. Therefore, the provisions of this Treaty shall not confer rights on any private persons to obtain, suppress, or exclude any evidence or to impede the execution of a request for assistance.

ARTICLE 2

Scope of Assistance

Assistance shall include:

- a. Service of documents;
- b. Taking the testimony or statements of persons, including expert testimony or statements, and the examination of objects and places;
- c. Locating or identifying persons;
- d. Notifying witnesses or experts of a request for voluntary appearance to testify in the Requesting State;
- e. Transferring persons in custody for testimony or other purposes expressly stated in the request;
- f. Immobilizing assets;
- g. Executing requests for searches and seizures;
- h. Providing documents and other articles of evidence;
- i. Forfeiture, transfer of forfeited assets, as well as matters involving restitution and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions; and,
- j. Any other form of assistance that is not prohibited by the laws of the Requested State for the investigation and prosecution of offenses.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. Each Party shall have a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. The Central Authority in the Oriental Republic of Uruguay shall be the Ministry of Education and Culture. The Central Authority in the United States of America shall be the Attorney General or such persons designated by him.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for all purposes of this Treaty.

ARTICLE 4

Appropriate Authorities

1. The assistance covered in this Treaty shall be provided through the respective Central Authorities of the Parties.

2. Recognizing the differences between the legal systems of the Parties to this Treaty, requests made by a Central Authority pursuant to this Treaty shall be based on requests for assistance from those authorities in the Requesting State that are responsible for the investigation or prosecution of offenses.

3. In all cases, the assistance shall involve the investigation or prosecution of offenses or proceedings related to criminal matters.

ARTICLE 5

Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

- a. The request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law;
- b. The request relates to an offense that the Requested State considers to be political or related to a political offense or as being prosecuted for political reasons;
- c. The request relates to a tax offense. However, assistance shall be provided if the offense committed is the willful false declaration, in oral or written form, or the willful failure to make a declaration, with the goal of concealing income obtained from any other crime covered by this Treaty;
- d. If the person who is the subject of the request has been acquitted or has served a sentence in the Requested State for the same offense cited in the request. However, this

provision shall not be invoked to deny assistance in relation to other persons; or

e. Execution of the request would prejudice the security, public order or other similar essential interests of the Requested State.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, the Requested State shall execute the request in the manner indicated.

3. Except as provided in Article 14, if the Central Authority of the Requested State denies assistance it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

CHAPTER II - EXECUTION OF REQUESTS

ARTICLE 6

Form and Content of Requests

1. A request for assistance shall be submitted in written form, except that in case of urgency the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form.

In any such case, the Request shall be confirmed in writing within ten days thereafter. The request shall be in the language of the Requested State, unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

- a. The name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
- b. A description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;
- c. A description of the evidence, information, or other assistance sought;
- d. A statement of the purpose for which the evidence, information or other assistance is sought;
- e. Applicable legal provisions, with their texts; and
- f. To the extent possible, identity of the person being investigated or prosecuted.

3. To the extent necessary, a request shall also include:

- a. Information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- b. Information on the identity and location of a person to be served, and that person's relationship to the proceedings;

- c. Information on the identity and whereabouts of a person to be located;
- d. A precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
- e. A list of questions to be asked during the taking of evidence from witnesses in the Requested State, and a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- f. A description of any particular procedures to be followed in executing the request;
- g. Information relating to the payment of expenses to which a person who appears in the Requesting State is entitled; and
- h. Any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

ARTICLE 7

Applicable Law

1. Requests shall be executed in accordance with the law of the Requested State, except to the extent that this Treaty provides otherwise.

2. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request and, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to process it.

3. At the request of the Requesting State, special forms or procedures shall be followed, unless they are incompatible with the law of the Requested State.

ARTICLE 8

Postponement of or Conditions for Execution

The Central Authority of the Requested State may postpone execution of the request or, after consulting the Central Authority of the Requesting State, may make execution subject to conditions if execution of the request would interfere with an investigation or criminal proceeding underway in the Requested State. If the Central Authority of the Requesting State accepts assistance subject to conditions, the request shall be executed in conformity with the proposed conditions.

ARTICLE 9

Confidentiality

At the request of the Central Authority of the Requesting State, the request and the processing thereof shall be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall decide whether to pursue the request.

ARTICLE 10

Reports on Execution

1. At the request of the Central Authority of the Requesting State, the Central Authority of the Requested State shall respond within a reasonable period of time to inquiries regarding the status of measures undertaken to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall report promptly on the outcome of execution of the request and shall transmit all information and evidence obtained to the Central Authority of the Requesting State.

3. When all or part of the request cannot be executed, the Central Authority of the Requested State shall immediately so inform the Central Authority of the Requesting State and shall indicate the reasons why execution was not possible.

4. Reports shall be written in the language of the Requested State.

ARTICLE 11

Limitations on Use of Information or Evidence Obtained

1. The Requesting State shall not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential in accordance with conditions which its Central Authority shall specify. In that case, the Requesting State shall attempt to comply with the conditions specified.

3. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

ARTICLE 12

Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation and transcription, exceptional costs arising from the use of special forms or procedures, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 17 and 18, which fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

CHAPTER III - FORMS OF ASSISTANCE

ARTICLE 13

Service of Documents

1. The Central Authority of the Requested State shall arrange to effect service of documents relating to any request for assistance made in accordance with this Treaty.

2. The Central Authority of the Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Central Authority of the Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

4. If service cannot be made, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons why such action could not be taken.

ARTICLE 14

Delivery of Official Documents

At the request of the Central Authority of the Requesting State, the Central Authority of the Requested State:

- a. Shall provide copies of publicly available official documents, records or information in the possession of government departments and agencies in that State; and
- b. May provide copies of official documents, records or information in the possession of a government department or agency in that State but which are not publicly available, subject to the same conditions under which such documents would be provided to its own authorities. If assistance is denied under this paragraph, the Central Authority of the Requested State shall not be required to state the reasons for denial.

ARTICLE 15

Return of Documents and Articles of Evidence

At the request of the Central Authority of the Requested State, the Requesting State shall, as soon as possible, return any documents or other articles of evidence furnished in execution of a request under this Treaty.

ARTICLE 16

Testimony in the Requested State

1. Any person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled to appear, in accordance with the laws of the Requested State, before the appropriate authority and to testify or produce documents, records, or articles of evidence.

2. The Requested State shall give sufficient advance notice of the date and place in which a statement will be taken or documents, records, or articles of evidence will be obtained from a witness. Whenever possible, the Central Authorities shall confer together to set a date suitable to both Parties.

3. The Requested State shall authorize the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall authorize such persons to question the person

whose testimony or evidence is being taken, in the manner provided by the laws of the Requested State. The hearing shall take place subject to the procedures established by the laws of the Requested State.

4. If any person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requested State, the claim shall be resolved by the competent authority of the Requested State before the execution of the request. If any person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. Documents, records and articles of evidence furnished by the witness or obtained as a consequence of, or on the occasion of, his statement shall be sent to the Requesting State together with the statement.

ARTICLE 17

Testimony in the Requesting State

When the Requesting State requests that a person appear in its territory to give testimony or a report, the Requested State shall invite the witness or expert to appear voluntarily before the appropriate authority in the Requesting State. If it considers it necessary, the Central Authority of the Requested State may make a written record of the individual's willingness to appear in the Requesting State. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person. Upon making the request to appear, the Requesting State shall indicate the travel expenses and allowances that it will pay.

ARTICLE 18

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred to the Requesting State for that purpose if the person and the Requested State consent to the transfer.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred to the Requested State if the person consents and both States agree.

3. For purposes of this Article:

- a. The Receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in physical custody unless otherwise indicated by the Sending State;
- b. The Receiving State shall return the person transferred to the Sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by the Central Authorities;
- c. The Sending State shall not be required to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred;
- d. The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Sending State for time served in the Receiving State; and,
- e. The length of time for the person's appearance in the Receiving State shall not exceed the period remaining for the service of sentence or 90 days, whichever is less, unless the person and both States agree to an extension of time.

ARTICLE 19
Safe Conduct

1. Prior to appearance or transfer, if the person who agrees to declare or testify in accordance with Articles 17 or 18 or the Sending State requests, and the Receiving State agrees to grant safe conduct, that person, while in the Receiving State, shall not:

- a. Be detained or prosecuted for offenses committed prior to his leaving the territory of the Sending State;
- b. Be required to make a statement or to give testimony in proceedings not mentioned in the request; or
- c. Be detained or prosecuted on the basis of any statement he makes, except in case of contempt of court or perjury.

2. The safe conduct provided by the preceding paragraph shall cease when the person voluntarily prolongs his stay in the territory of the Receiving State for more than 10 days after his presence is no longer necessary in that State, as communicated by the Receiving State to the Sending State.

ARTICLE 20

Location and Identification of Persons

The Requested State shall take the necessary steps to ascertain the whereabouts or identity of the persons specified in the request.

ARTICLE 21

Search and Seizure and Delivery of Items

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item, including but not limited to any document, record, or article if the appropriate authority determines that the request contains the information justifying the proposed action. The proposed action shall be taken in accordance with the procedural and substantive law of the Requested State.

2. In accordance with Article 5(2), the Requested State shall determine in accordance with its law any requirements necessary to protect third party interests in the items to be transferred.

ARTICLE 22

Immobilization, Forfeiture and Transfer of Assets

1. When one Party becomes aware that fruits or instrumentalities of offenses located in the territory of the other Party may be forfeitable or otherwise subject to protective measures or seizure under the laws of that State, it may so inform the Central Authority of that State. That Central Authority shall transmit the information received to its appropriate authorities for a determination of any appropriate action. These authorities shall act in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other Party on the action taken.

2. The Parties shall assist each other as permitted by their respective laws in proceedings relating to forfeiture, restitution to the victims of crime, or the collection of fines imposed as a sentence in criminal prosecutions.

3. The Party that has custody over fruits or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its own laws. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, either Party may transfer forfeited assets, or the proceeds of their sale, to the other Party.

ARTICLE 23

Authentication of Documents and Certifications

1. Notwithstanding any authentication or certification necessary under its law, the Requested State shall authenticate any document or copy thereof, or provide a certification regarding any article, in the manner requested by the Requesting State, if this is not incompatible with the laws of the Requested State.

2. For purposes of facilitating the use of the aforementioned special authentications or certifications, the Requesting State shall enclose in the request the appropriate forms or describe the particular procedure to be followed.

CHAPTER IV - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Compatibility with Other Treaties, Agreements or Conventions

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of more favorable international agreements to which it may be a Party. The Parties may also provide assistance pursuant to any more favorable bilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

- 23 -

ARTICLE 25

Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed, in order to facilitate application of this Treaty.

ARTICLE 26

Liability

1. The domestic law of each Party shall govern liability for damages arising from the acts of its authorities in the execution of this Treaty.

2. Neither Party shall be liable for damages that may arise from the acts committed by the authorities of the other Party in the formulation or execution of a request under this Treaty.

ARTICLE 27

Ratification, Entry Into Force and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and the respective instruments shall be exchanged at Washington.

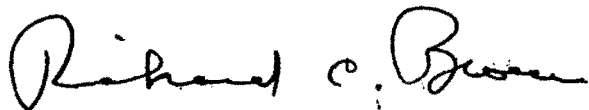
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

3. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

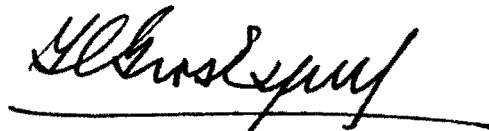
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Montevideo this 6 day of May, 1991, in two originals, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY:



TRATADO DE ASISTENCIA JURIDICA MUTUA

EN ASUNTOS PENALES

ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Capítulo I - Disposiciones Generales

- Artículo 1 Ambito del Tratado
- Artículo 2 Alcance de la asistencia
- Artículo 3 Autoridades Centrales
- Artículo 4 Autoridades competentes
- Artículo 5 Límites de la asistencia

Capítulo II - Cumplimiento de las solicitudes

- Artículo 6 Forma y contenido de las solicitudes
- Artículo 7 Ley aplicable
- Artículo 8 Aplazamiento o condiciones para el cumplimiento
- Artículo 9 Carácter confidencial
- Artículo 10 Informe sobre el cumplimiento
- Artículo 11 Limitaciones al empleo de la información o prueba obtenida
- Artículo 12 Costos

Capítulo III - Formas de Asistencia

- Artículo 13 Notificación de documentos
- Artículo 14 Entrega de documentos oficiales
- Artículo 15 Devolución de documentos y elementos de prueba
- Artículo 16 Testimonio en el Estado requerido
- Artículo 17 Testimonio en el Estado requirente
- Artículo 18 Traslado de personas sujetas a procedimiento penal

- Artículo 19 Salvoconducto
- Artículo 20 Localización e identificación de personas
- Artículo 21 Registros, embargos, secuestros y entregas de objetos
- Artículo 22 Inmovilización, confiscación y transferencia de bienes
- Artículo 23 Autenticación de documentos y certificaciones

Capítulo IV - Disposiciones finales

- Artículo 24 Compatibilidad con otros tratados, acuerdos o convenios
- Artículo 25 Consultas
- Artículo 26 Responsabilidad
- Artículo 27 Ratificación, entrada en vigor y denuncia

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (en adelante "las Partes"),

Animados por el deseo de estrechar aún más sus vínculos jurídicos y promover una más eficaz cooperación internacional por medio de la asistencia jurídica mutua en materia penal para la investigación y enjuiciamiento de delitos.

Reconociendo que muchas actividades criminales representan una grave amenaza para la humanidad y se manifiestan a través de modalidades criminales transnacionales en las que frecuentemente las pruebas o los elementos relacionados con los delitos se radican en diversos Estados,

Han resuelto, sobre la base de los principios de soberanía nacional y la igualdad de derechos y ventajas mutuas, concluir un Tratado de Asistencia Jurídica Mutua en los siguientes términos:

Capítulo I - Disposiciones Generales

Artículo 1

Ambito del Tratado

1. Las Partes se prestarán asistencia mutua, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, para la investigación y enjuiciamiento de delitos, así como en los procedimientos relacionados con asuntos penales.

2. Salvo en las situaciones previstas en el artículo 21, la asistencia se prestará sin considerar si la conducta que motiva la investigación, enjuiciamiento o procedimientos en el Estado requirente constituye o no delito conforme a la legislación del Estado Requerido.

3. Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 16 numeral 3, el presente Tratado no faculta a las autoridades o a los particulares del Estado requirente a emprender en el territorio del Estado requerido funciones que conforme a las leyes internas están reservadas a sus autoridades.

4. El presente Tratado tiene por objeto únicamente la asistencia jurídica mutua entre las Partes. Por lo tanto, las disposiciones del presente Tratado no confieren derechos a los particulares para la obtención, supresión o exclusión de pruebas, o para oponerse al cumplimiento de una solicitud de asistencia.

Artículo 2

Alcance de la Asistencia

La asistencia comprenderá:

- a. notificación de documentos;
- b. recepción de testimonios o declaraciones de personas, así como también la realización de peritajes y examen de objetos y lugares;
- c. localización o identificación de personas;
- d. notificación a testigos o peritos para la comparecencia voluntaria para prestar testimonio en el Estado requirente;
- e. traslado de personas sujetas a un proceso penal a efectos de comparecer como testigos o con otros propósitos expresamente indicados en la solicitud;
- f. medidas cautelares o inmovilización de bienes;
- g. cumplimiento de solicitudes de registro y secuestro;
- h. entrega de documentos y otros elementos de prueba;
- i. inmovilización, confiscación o transferencia de bienes confiscados, así como en materia de indemnizaciones y multas impuestas por sentencia penal; y
- j. cualquier otra forma de asistencia no prohibida por las leyes del Estado requerido para la investigación y enjuiciamiento de delitos.

Artículo 3

Autoridades Centrales

1. En cada una de las Partes habrá una Autoridad Central que tendrá a su cargo la presentación y recepción de las solicitudes a que se refiere el presente Tratado.

2. La Autoridad Central en la República Oriental del Uruguay será el Ministerio de Educación y Cultura. La Autoridad Central en los Estados Unidos de América será el Procurador General o las personas designadas por él.

3. Las Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre sí a todos los efectos del presente Tratado.

Artículo 4

Autoridades Competentes

1. La asistencia de que trata el presente Tratado se prestará a través de las respectivas Autoridades Centrales de las Partes.

2. Atento a la diversidad de los sistemas jurídicos de las Partes, las solicitudes formuladas por una Autoridad Central al amparo del presente Tratado, se basarán en pedidos de asistencia de aquellas autoridades del Estado requirente encargadas de la investigación o enjuiciamiento de delitos.

3. En todos los casos, la asistencia deberá tratar de la investigación o enjuiciamiento de delitos, así como de procedimientos relacionados con asuntos penales.

Artículo 5

Límites de la Asistencia

1. La Autoridad Central del Estado requerido podrá rehusarse a brindar asistencia si:

a. la solicitud se refiere a un delito tipificado como tal en la legislación militar pero no en el derecho penal ordinario;

b. la solicitud se refiere a un delito que el Estado requerido considerare como político o conexo con un delito político o perseguido por razones políticas;

c. la solicitud se refiere a un delito tributario. No obstante, procederá la asistencia si el delito se comete por una declaración intencionalmente falsa efectuada en forma oral o por escrito, o por una omisión intencional de declaración, con el objeto de ocultar ingresos provenientes de cualquier otro delito comprendido en el presente Tratado;

d. la persona requerida en la solicitud, ha sido absuelta o ha cumplido condena en el Estado requerido por el mismo delito mencionado en la solicitud. Sin embargo, esta disposición no podrá ser invocada para negar asistencia en relación a otras personas; o

e. el cumplimiento de la solicitud es contrario a la seguridad, el orden público u otros intereses esenciales del Estado requerido.

2. Antes de negar asistencia de conformidad con el presente artículo, la Autoridad Central del Estado requerido deberá consultar a la Autoridad Central del Estado requirente si acepta que la asistencia se brinde sujeta a las condiciones que considere necesarias. Si el Estado requirente acepta la asistencia sujeta a dichas condiciones, el Estado requerido dará cumplimiento a la solicitud en la forma establecida.

3. Salvo lo dispuesto en el artículo 14, si la Autoridad Central del Estado requerido deniega la asistencia, deberá informar a la Autoridad Central del Estado requirente, las razones en que se funda la denegatoria.

Capítulo II - Cumplimiento de las solicitudes

Artículo 6

Forma y Contenido de la Solicitud

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito salvo en los casos de urgencia, en que la Autoridad Central del Estado requerido podrá aceptar una solicitud cursada de otra manera. En tal caso, la solicitud deberá confirmarse por escrito dentro de los diez días siguientes. Salvo acuerdo en contrario, la solicitud se cursará en el idioma del estado requerido.

2. La solicitud deberá contener las siguientes indicaciones:

a. nombre de la Autoridad encargada de la investigación, el enjuiciamiento o procedimiento al cual se refiera la solicitud;

b. descripción del asunto a que se refiere y naturaleza de la investigación, enjuiciamiento o procedimiento, incluyendo los delitos concretos a que se refiera el asunto;

c. descripción de la prueba, información u otro tipo de asistencia solicitada;

d. declaración de los motivos por los cuales se solicita la prueba, información u otro tipo de asistencia;

e. normas legales aplicables acompañadas de su texto; y

f. en la medida de lo posible, la identidad de las personas sujetas a investigación o enjuiciamiento.

3. En la medida que sea necesario, la solicitud deberá también incluir:

a. información sobre la identidad y domicilio de las personas cuyo testimonio se desea obtener;

b. información sobre la identidad y dirección de las personas a ser notificadas y la relación de dichas personas con los procedimientos;

c. información sobre la identidad y paradero de las personas a ser localizadas;

d. descripción exacta del lugar o de la persona que ha de someterse a registro y de los bienes que hayan de ser cautelados;

e. el texto del interrogatorio a ser formulado para la recepción de la prueba testimonial en el Estado requerido, así como la descripción de la forma en que ha de tomarse y registrarse cualquier testimonio o declaración;

f. descripción de las formas y procedimientos especiales con que han de cumplirse las solicitudes;

g. información sobre el pago de los gastos a que tendrá derecho la persona cuya presencia se solicite en el Estado requerido; y

h. cualquier otra información que pueda ser sugerida al Estado requerido a los efectos de facilitar el cumplimiento de la solicitud.

Artículo 7

Ley Aplicable

1. Las solicitudes se cumplirán de conformidad con la ley del Estado requerido salvo disposición en contrario del presente Tratado.

2. La Autoridad Central del Estado requerido dará cumplimiento con prontitud a la solicitud y, cuando proceda, la transmitirá a la autoridad competente para su diligenciamiento.

3. A solicitud del Estado requirente, el Estado requerido cumplirá la asistencia de acuerdo con las formas o procedimientos especiales, a menos que éstos sean incompatibles con su ley interna.

Artículo 8

Aplazamiento o condiciones para el cumplimiento

La Autoridad Central del Estado requerido podrá aplazar el cumplimiento de la solicitud o, después de celebrar consultas con la Autoridad Central del Estado requirente, sujetarla a condiciones en caso de que interfiera con una investigación o procedimiento penal en curso en el Estado requerido. Si la Autoridad Central del Estado requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, la solicitud se cumplirá de conformidad con las condiciones propuestas.

Artículo 9

Carácter Confidencial

A solicitud de la Autoridad Central del Estado requirente, se mantendrá el carácter confidencial de la solicitud y de su tramitación. Si la solicitud no puede cumplirse sin infringir ese carácter confidencial, la Autoridad Central del Estado requerido informará de ello a la Autoridad Central del Estado requirente, que decidirá si insiste en la solicitud.

Artículo 10

Informes sobre el Cumplimiento

1. A pedido de la Autoridad Central del Estado requirente, la Autoridad Central del Estado requerido informará, dentro de un plazo razonable, sobre la marcha del trámite referente al cumplimiento de la solicitud.

2. La Autoridad Central del Estado requerido informará a la brevedad el resultado del cumplimiento de la solicitud y remitirá toda la información o prueba obtenidas a la Autoridad Central del Estado requirente.

3. Cuando la solicitud no ha podido ser cumplida en todo o en parte, la Autoridad Central del Estado requerido lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central del Estado requirente e indicará las razones por las cuales no ha sido posible su cumplimiento.

4. Los informes serán redactados en el idioma del Estado requerido.

Artículo 11

Limitaciones al Empleo de la Información o Prueba Obtenida

1. Salvo consentimiento previo del Estado requerido, el Estado requirente solamente podrá emplear la información o la prueba obtenidas en virtud del presente Tratado con la investigación o el procedimiento indicado en la solicitud.

2. La Autoridad Central del Estado requerido podrá solicitar que la información o la prueba obtenidas en virtud del presente Tratado tengan carácter confidencial, de conformidad con las condiciones que especificará. En tal caso, el Estado requirente procurará respetar dichas condiciones.

3. La información o prueba que se haya hecho pública en el Estado requirente de conformidad con los párrafos 1 o 2 que anteceden, podrá a partir de ese momento ser utilizada en otros asuntos.

Artículo 12

Costos

El Estado requerido pagará la totalidad de los gastos relativos al cumplimiento de la solicitud, salvo los correspondientes a los informes periciales, traducción y transcripción, gastos extraordinarios que provengan del empleo de formas o procedimientos especiales, y gastos y estipendios de viaje de las personas referidas en los artículos 17 y 18, los cuales correrán a cargo del Estado requirente.

Capítulo III - Formas de Asistencia

Artículo 13

Notificación de Documentos

1. La Autoridad Central del Estado requerido dispondrá lo necesario para diligenciar la notificación de los documentos relativos a cualquier solicitud de asistencia formulada de acuerdo con el presente Tratado.

2. La Autoridad Central del Estado requirente transmitirá las solicitudes de notificación para la comparecencia de una persona ante una autoridad del Estado requirente con una razonable antelación a la fecha prevista para la misma.

3. La Autoridad Central del Estado requerido devolverá el comprobante del diligenciamiento de las notificaciones en la forma especificada en la solicitud.

4. Si la notificación no pudiere realizarse, la Autoridad Central del Estado requerido deberá informar a la Autoridad Central del Estado requirente las razones por las cuales no pudo diligenciarse.

Artículo 14

Entrega de Documentos Oficiales

A solicitud de la Autoridad Central del Estado requirente, la Autoridad Central del Estado requerido:

a. proporcionará copias de documentos oficiales, registros o información accesibles al público que obren en las reparticiones y los organismos estatales de ese Estado; y

b. podrá proporcionar copias de documentos oficiales, registros o información no accesibles al público que obren en las reparticiones y organismos de ese Estado, sujetas a las mismas condiciones por las cuales esos documentos se proporcionarían a sus propias autoridades. Si la asistencia prevista en éste párrafo es denegada, la Autoridad Central del Estado requerido no estará obligada a expresar los motivos de la denegatoria.

Artículo 15

Devolución de Documentos y Elementos de Prueba

A solicitud de la Autoridad Central del Estado requerido, el Estado requirente deberá, tan pronto como sea posible, devolver los documentos u otros elementos de prueba facilitados en cumplimiento de una solicitud cursada conforme al presente Tratado.

Artículo 16

Testimonio en el Estado requerido

1. Cualquier persona que se encuentre en el Estado requerido y a la que se solicite la aportación de pruebas en virtud del presente Tratado, será obligada a comparecer, de conformidad con las leyes del Estado requerido, ante autoridad competente para prestar testimonio o aportar documentos, antecedentes o elementos de prueba.

2. El Estado requerido informará con suficiente antelación el lugar y la fecha en que se recibirá la declaración del testigo o los mencionados documentos, antecedentes o elementos de prueba. Cuando sea posible, las Autoridades Centrales se consultarán a los efectos de fijar una fecha conveniente para ambas Partes.

3. El Estado requerido autorizará la presencia de las personas que se especifiquen en la solicitud durante el cumplimiento de la misma, facultándolas para interrogar a la persona cuyo testimonio o pruebas hayan de recibirse en la forma prevista por las leyes del Estado requerido. La audiencia tendrá lugar según los procedimientos establecidos por las leyes del Estado requerido.

4. Si la persona a que se hace referencia en el párrafo 1. alega inmunidad, incapacidad o privilegio según las leyes del Estado requerido, esta alegación será resuelta por la autoridad competente del Estado requerido con anterioridad al cumplimiento de la solicitud.

Si la persona a que se hace referencia en el párrafo 1. alega inmunidad, incapacidad o privilegio según las leyes del Estado requirente, el testimonio o las pruebas serán, no obstante, recibidas y la alegación será informada a la Autoridad Central del Estado requirente, a fin de que las autoridades competentes de ese Estado resuelvan al respecto.

5. Los documentos, antecedentes y elementos de prueba entregados por el testigo u obtenidos a consecuencia de su declaración o en ocasión de la misma, serán enviados al Estado requirente junto con la declaración.

Artículo 17

Testimonio en el Estado requirente

Cuando el Estado requirente solicite la comparecencia de una persona en su territorio para prestar testimonio o rendir informe, el Estado requerido invitará al testigo o perito a comparecer en forma voluntaria ante la autoridad competente del Estado requirente. Si se considera necesario, la Autoridad Central del Estado requerido podrá registrar por escrito el consentimiento de la persona a comparecer en el Estado requirente. La Autoridad Central del Estado requerido informará con prontitud a la Autoridad Central del Estado requirente de dicha respuesta. Al solicitar la comparecencia, el Estado requirente indicará los gastos de traslado y de estadía a su cargo.

Artículo 18

Traslado de Personas Sujetas a Procedimiento Penal

1. La persona sujeta a un procedimiento penal en el Estado requerido cuya comparecencia en el Estado requirente sea necesaria en virtud de la asistencia prevista en el presente Tratado, será trasladada con ese fin al Estado requirente, siempre que esa persona y el Estado requerido consientan dicho traslado.

2. La persona sujeta a un procedimiento penal en el Estado requirente cuya comparecencia en el Estado requerido sea necesaria en virtud de la asistencia prevista en el presente Tratado, será trasladada al Estado requerido, siempre que lo consienta esa persona y ambos Estados estén de acuerdo.

3. A los efectos del presente artículo:

a. el Estado receptor tendrá la potestad y la obligación de mantener bajo custodia física a la persona trasladada, a menos que el Estado remitente indique lo contrario;

b. el Estado receptor devolverá a la persona trasladada al Estado remitente tan pronto como las circunstancias lo permitan o con sujeción a lo acordado entre las Autoridades Centrales de ambos Estados;

c. respecto a la devolución de la persona trasladada, no será necesario que el Estado remitente promueva un procedimiento de extradición;

d. el tiempo transcurrido en el Estado receptor será computado, a los efectos del cumplimiento de la sentencia que le hubiera sido impuesta en el Estado remitente; y

e. la permanencia de esa persona en el Estado receptor en ningún caso podrá exceder del periodo que le reste para el cumplimiento de la condena o de noventa días según el plazo que se cumpla primero, a menos que la persona y ambos Estados consientan prorrogarlo.

Artículo 19

Salvoconducto

1. La comparecencia o traslado de la persona que consienta declarar o dar testimonio según lo dispuesto en los artículos 17 y 18, estará condicionado, si la persona o el Estado remitente lo solicitan con anterioridad a dicha comparecencia o traslado, a que el Estado receptor conceda un salvoconducto bajo el cual, mientras se encuentre en ese Estado, no podrá:

a. ser detenida o enjuiciada por delitos anteriores a su salida del territorio del Estado remitente;

b. ser requerida para declarar o dar testimonio en procedimientos no especificados en la solicitud; o

c. ser detenida o enjuiciada en base a la declaración que preste, salvo en caso de desacato o falso testimonio.

2. El salvoconducto previsto en el párrafo anterior cesará cuando la persona prolongue voluntariamente su estadia en el territorio del Estado receptor por más de diez días a partir del momento en que su presencia ya no fuere necesaria en ese Estado, conforme a lo comunicado al Estado remitente.

Artículo 20

Localización o Identificación de Personas

El Estado requerido adoptará las providencias necesarias para averiguar el paradero o la identidad de las personas individualizadas en la solicitud.

Artículo 21

Registro, Embargo, Secuestro y Entrega de objetos

1. El Estado requerido cumplirá la solicitud relativa a registro, embargo, secuestro y entrega de cualquier objeto, comprendidos, entre otros, documentos, antecedentes o efectos, si la Autoridad competente determina que la solicitud contiene la información que justifique la medida propuesta. Dicha medida se someterá a la ley procesal y sustantiva del Estado requerido.

2. Conforme a lo previsto en el artículo 5, párrafo 2, el Estado requerido determinará según su ley cualquier requerimiento necesario para proteger los intereses de terceros sobre los objetos que hayan de ser trasladados.

Artículo 22

Inmovilización, Confiscación y Transferencia de Bienes

1. Cuando una de las Partes tenga conocimiento de la existencia de frutos o instrumentos de delitos en el territorio de la otra Parte que puedan ser objeto de incautación o medidas cautelares según las leyes de ese Estado, podrá informarlo a la Autoridad Central de dicho Estado. Esta remitirá la información recibida a sus autoridades competentes a efectos de determinar la adopción de las medidas que correspondan. Dichas autoridades actuarán de conformidad con las leyes de su país y comunicarán a la otra Parte las medidas tomadas, a través de su Autoridad Central.

2. Las Partes se prestarán asistencia, de conformidad con sus respectivas leyes, en los procedimientos de incautación y confiscación, indemnización a las víctimas de delitos y cobro de multas impuestas por sentencia penal.

3. La Parte que tenga bajo su custodia frutos o instrumentos del delito, dispondrá de los mismos de conformidad con lo establecido en su ley interna. En la medida que lo permitan sus leyes, y en los términos que se consideren adecuados, cualquiera de las Partes podrá transferir a la otra los bienes confiscados o el producto de su venta.

Artículo 23

Autenticación de Documentos y Certificaciones

1. Sin perjuicio de las autenticaciones o certificaciones exigidas según sus leyes, el Estado requerido autenticará todo documento o sus copias, así como proporcionará certificaciones referentes a objetos, en la forma solicitada por el Estado requirente, siempre que ello no sea incompatible con las leyes del Estado requerido.

2. A efectos de facilitar el empleo de las referidas formas especiales de autenticación o certificación, el Estado requirente adjuntará a la solicitud los respectivos formularios o describirá el procedimiento especial a seguirse.

Capítulo IV - Disposiciones Finales

Artículo 24

Compatibilidad con otros Tratados, Acuerdos o Convenios

La asistencia y los procedimientos establecidos en el presente Tratado no impedirán que cada una de las Partes preste asistencia a la otra al amparo de lo previsto en otros acuerdos internacionales más favorables en los que sea parte. Las Partes también podrán prestar asistencia de conformidad con cualquier convenio, acuerdo o práctica aplicables de carácter bilateral más favorables.

Artículo 25

Consultas

Las Autoridades Centrales de las Partes celebrarán consultas, en la oportunidad que convengan mutuamente, con el fin de facilitar la aplicación del presente Tratado.

Artículo 26

Responsabilidad

1. La ley interna de cada Parte regula la responsabilidad por daños que emerjan de los actos de sus autoridades en la ejecución de este Tratado.

2. Ninguna de las Partes será responsable por los daños que puedan surgir de actos de las autoridades de la otra Parte en la formulación o ejecución de una solicitud conforme a este Tratado.

Artículo 27

Ratificación, Entrada en Vigor y Denuncia

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y el canje de los instrumentos respectivos tendrá lugar en Washington.

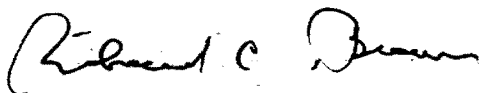
2. El presente Tratado entrará en vigor cuando tenga lugar el canje de los instrumentos de ratificación.

3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación por escrito a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de notificación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

HECHO en Montevideo, el seis de mayo de 1991, en dos ejemplares originales en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA



POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

